

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra: odd.ruského jazyka a lit.  
Datum odevzdání posudku:  
23.5.2011

Diplomant: Eva Hejnišová  
Aprobace: RJEMO  
~~Recenzent\*)~~  
Vedoucí\*) diplomové práce  
PhDr.Marta Vágnerová,Ph.D.

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

## Putěvoditel po okrestnost' am g.Graděc Kralove

(téma)

Bakalářská práce je psána rusky, jejím předmětem bylo sestavení ruskojazyčného průvodce oblastí, kterou posluchačka dobře zná. Rozdělila ji, jak sama vysvětluje, na pět turistických zón: Hradec Králové, Český ráj, Kladské pomezí, Krkonoše a Podkrkonoší a tyto zóny představují také jednotlivé kapitoly práce. Z každé zóny jsou pak vybrána nejpoutavější místa a ta představují podkapitoly.

V každé kapitole posluchačka zmiňuje nejvýznamnější a nejpoblárnější památky, stručně je charakterizuje a nastiňuje jejich historii a závěrem vždy uvádí internetové adresy, z nichž je možno čerpat podrobnější informace, kde lze najít autobusová či vlaková spojení apod., uvádí možnosti přepravy a navrhuje cyklotrasy, po nichž je možno se přemísťovat. U každé cyklotrasy uvádí její délku a náročnost. Svůj výklad doplňuje pečlivě vybranými fotografiemi.

Práce má také dvě přílohy; v příloze č.1 najdeme kontakty na informační centra v jednotlivých turistických oblastech a v příloze č.2 kontakty na vybrané pamětihodnosti zmíněných turistických oblastí.

Z této bakalářské práce je patrné osobní zaujetí, snaha představit zahraničním turistům co nejlépe krásy zmiňovaného kraje a usnadnit jim cestování. Vzhledem k tomu, že posluchačka měla k dispozici jen minimum textů v ruském jazyce, o něž by se mohla opírat, bylo bezpochyby náročné zpracovat dané téma v ruštině. Z tohoto pohledu je třeba ocenit, že v práci se nevyskytuje mnoho chyb lexikálních a stylistických, najdeme ale překlapy (s.11, 18, 19, 24, 30, 34 aj.), pravopisné chyby (s.12, 20, 21, 23 aj.) a chyby v interpunkci (s.8, 18 aj.).

Největší problém představuje přepis českých místopisných názvů cyrilicí a jejich používání v ruštině (skloňování apod.). Je třeba vždy vyřešit otázku, zda k názvům přidávat ruské přípony a koncovky nebo název pouze transliterovat. V zásadě jsou možné oba přístupy, ale je nezbytné jeden z nich zvolit a ten pak důsledně dodržovat, což se posluchačce vzhledem k časové tísní už nepodařilo doladit. Používá např. názvy „Šindelaržská bašňa“, „Kladské pomezí“ a vedle toho názvy např. „Orlickije gory“, „Češskij raj“; název města „Graděc Kralove“ skloňuje někdy „iz Gradca Kralove“ (např. s.14), jindy „iz Graděca Kralove“ (např. s.18). Také v samotné transliteraci českých názvů je patrná nejednotnost, např. název města Rychnov nad Kněžnou posluchačka přepisuje jednou jako „Rychnov“ (např. s.6), podruhé jako „Richnov“ (např. s.8) (navíc střídá varianty „nad Kněžnoj“ a „nad Kněžnou“), Hrubý Rohozec přepisuje jako „Chruby Rogozec“, ale název Hrubá Skála jako „Gruba Skala“ apod.

Bylo by prospěšné vysvětlit ruskému turistovi názvy turistických zón Kladské pomezí, Podkrkonoší, Podorlicko, které zde autorka práce nepřekládá ani nevysvětluje. Dobrá praxe také je ponechat původní české názvy pamětihodností, ať již psané latinkou nebo cyrilicí (např. Bílá věž), a do závorky uvést jejich ruský překlad („Bělaja bašňa“). Ruský turista se tak lépe orientuje.

Nehledě na zmíněné potíže tato bakalářská práce nepochybně splnila svůj cíl, neobsahuje žádné závažné formální ani jiné nedostatky, je přehledná, logicky členěná, graficky velmi dobře upravená, má všechny náležitosti.

Doporučuji, aby posluchačka při obhajobě uvedla možný překlad či vysvětlení výše zmíněných názvů turistických zón a aby uvedla zdroj, z něhož čerpala pravidla pro přepis českých jmen, místopisných a zeměpisných názvů aj. do ruštiny.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „velmi dobře“.

- velmi dobře -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: .....

\_\_\_\_\_  
podpis vedoucí bakalářské práce

23.5.

V Českých Budějovicích dne ..... 2011

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------